***Ушневич С. Е.***

***м. Івано-Франківськ***

У статті йдеться про культову постать у польській національній літературі для дітей.Цапок Матолек (**Koziołek Matołek**) виступає носієм основних ментальних характеристик і формує свідомість не одного покоління поляків. Відтак, розглядається парадигма полікультурного виховання, як основа національного виховання; осмислюється феномен співпраці письменника і художника у тканині дитячого твору.

**Ключові слова**: польська література, світове товариство, полікультура, національний характер.

В статье говорится о культовой фигуре в польской национальной литературе для детей. Цапок Матолек (Koziołek Matołek) выступает носителем основных ментальных характеристик и формирует сознание не одного поколения поляков. Поэтому рассматривается парадигма поликультурного воспитания, как основа национального воспитания; осмысливается феномен сотрудничества писателя и художника в ткани детского произведения.

**Ключевые слова**: польская литература, мировое сообщество, поликультура, национальный характер.

The article is about a cult figure in the Polish national literature for children. Tsapok Matolek (Koziołek Matołek) serves the principal characteristics and forms of mental consciousness of several generations of Poles. Thus, the paradigm of multicultural education is considered as the basis for national education; conceptualized phenomenon cooperation writer and artist in the fabric of children's work.

**Key words**: Polish literature, world society, polyculture, national character.

**Ментальна домінанта у полікультурному просторі творів Корнеля Макушинського**

Зміни геополітичної ситуації в світі на початку XXI ст. зумовлюють потребу засвоєння загальнолюдських цінностей, змушують світове товариство розв’язувати гостру проблему гармонійного існування представників різних культур,етносів та конфесій у спільному просторі не лише для подальшого розвитку людської цивілізації, а й для виживання людства.

Польський дитячий письменник Корнель Макушинський зумів випередити сьогоднішні тенденції до полікультурогічного прочитання художніх творів. Як співавтор одного з перших і найбільш відомих [польських](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%89%D0%B0) коміксів ([1933](http://uk.wikipedia.org/wiki/1933) р.) ‑ [Корнель Макушинський](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B5%D0%BB%D1%8C_%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%83%D1%88%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9&action=edit&redlink=1) створив культову постать у національній літературі для дітей. **Koziołek Matołek** (Козлик Матолек) втілює основні риси національного характеру і формує свідомість не одного покоління поляків. Ця, на перший погляд, простенька казочка демонструє нову парадигму полікультурного виховання, як основу національного виховання.

*Мета статті* – ввести в коло дитячого читання художній бестселер класики польської дитячої літератури; проаналізувати ментальну домінанту в полікультурному просторі тексту; осмислити феномен співпраці письменника і художника у тканині твору «Пригоди цапка Матолка».

Концептуальні основи полікультурної освіти досліджували А. Джуринський, Г. Дмитрієв; теоретико-методологічні основи полікультурної освіти і виховання вивчали Р. Агадулін, А. Солодкая; процеси становлення полікультурної освіти й виховання, їх взаємозв’язок з національною освітою висвітлено В. Бойченко, Л. Волик, І. Лощеновою, Н. Слюсаренко та інші. Відтак, питання побутування різних дискурсів (зокрема, національного) в полікультурному змісті творів для дітей набирає актуальності протягом останніх років.

Корнель Макушинський – улюблений письменник польських дітей малознаний в Україні, не зважаючи на те, що народився в місті Стрию, навчався і мешкав у Львові, проживав у Києві. 1929 року став почесним мешканцем улюбленого Закопаного. Повоєнні часи позбавили Макушинського можливості працювати й друкувати свої твори, з 1948 року соцреалізм став офіційною доктриною польської літератури, в силу обставин пан Корнель не вписався у новий культурний контекст. Тому доживав останні роки в забутті та бідності. Єдине, що його тримало і підбадьорювало – спілкування з маленькими читачами. Дітям було байдуже до заборон і до того, що думають дорослі про творчість їхнього улюбленого письменника: вони дзвонили, надсилали листи. Діти знали пана Конеля і часто, коли він прогулювався, бігли за ним і кричали: «Наш письменник іде!» [4, с. 34]

У Макушинського не було своїх дітей, але він намагався дбати про інших. Якось митець сказав своїй дружині: «Нам бракує дітей, але не бракує грошей. Могли би щось зробити для бідних учнів». Дружина вирішила, що вони куплять книжки, одяг або ліки, але Макушинський домовився зі спортивним товариством «Вісла» у Закопаному, і вони купили100 пар лиж для дітей з бідних родин. У Макушинського була єдина умова: лижі отримував той, хто добре вчився. Згодом Макушинський говорив: «За невеликі гроші роздали величезний віз щастя, повного сонця та діамантового снігу» [4, с. 60]. І, вже незабаром відбувся лижний чемпіонат на якому призи роздавав пан Корнель. Цікаво, завдяки лижам, колись подарованим Корнелем Макушинським хлопчику Стасю, Польща отримала чотириразового олімпійського чемпіона-лижника Станіслава Марусажа.

Для Корнеля Макушинського важливим було писати про польських дітей і для польських дітей, відкриваючи, таким чином, самобутність нації. Автор принципово шукав свого героя, обговорюючи концепцію книги з видавцем Яном Гебетнером та художником Мар’яном Валентиновичем. Творчий колектив сперечався довго, однак зупинилися на маленькому козеняті. Головний герой отримав ім’я Матолек, як певну абревіатуру до прізвища автора. Цікавою є історія про вибір міста, навколо якого розвивається фабула твору. Якось за вечерею пан Корнель побачив сумного молодого чоловіка. Виявилося, що молодий пан мешкає у Пацанові, про який ніхто не знає. Макушинський трохи замислився і за кілька хвилин пообіцяв молодику, що зробить його місто найславетнішим – напише про нього книгу. За два тижні була написана перша книжка пригод про Цапка Матолка, в якій головний герой вирушає у подорож до Пацанова, в якому живуть найкращі майстри, що вміють підковувати кіз.

У початковому варіанті книга отримала назву «120 пригод цапка Матолка», пережила кілька редакцій і постійно доповнювалася ‑ це одна з перших книг-коміксів польською мовою. Вважаємо, тяжіння письменника до полікультурного світосприйняття полягає у виборі жанру. Як відомо, індустрія коміксів почала активно розвиватися в Америці кінця ХІХ ст. Відтак, Корнель Макушинський і художник Мар’ян Валентинович пропонують новаторський варіант книги для дітей, започатковуючи традицію співпраці прозаїка і художника. Приклад такого тандему можемо побачити у творі «Марцелінка. У пошуках Найважливішого» 2013 року (автор ‑ Януш Вишневський, художник-ілюстратор ‑ Марцін Півоварскі).

Цікавим у творі «Пригоди Цапка Матолка» є камео ([англ.](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) *сameo* ‑ мініатюрний, епізодичний) Корнелія Макушинського – несподівана поява у тексті самого автора [3, с. 34]. Це може сприйматися як суто допоміжний елемент, але може нести певне смислове навантаження, бути концептуальним елементом авторського задуму.

2014 року в Україні було презентовано двомовний (українською та польською) варіант відомої байки під назвою «Пригоди Цапка Матолка». Книга вийшла у львівському видавництві «Каменяр» коштом Фонду «Допомога полякам на сході» (м. Варшава). Переклад здійснила кавалер «Ордену Усмішки», член Стрийської організації Національної спілки письменників України, поетеса Теодора Савчинська-Латик.

В основі історії про козлика Матолка ‑ подорож молодого цапка до міста Пацанів. Віршована казка складається зі 120 історій, в українському варіанті – з 4-х частин. Персонажі комікса структуровані таким чином: *чарівні істоти* (Баба-Яга, Дракон-машина, королівна, пан-опудало і т.д.); *тварини* (лісові звірята, свійські тварини, морські чудовиська, африканські слони, північні олені); *люди* (діти, батьки, солдати, представники різних професій). На своєму шляху цапок Матолко зустрічає мудрих людей, які дають поради й допомагають долати труднощі. Головний герой знайомиться з представниками різних націй і рас, знаходить нових друзів, проходить через спокуси (грошима, славою, царівною) й небезпеку, шукає вихід із різних ситуацій. Корнель Макушинський та його співавтор використовують типовий для казки принцип – поєдинок з ворогом, якого можна перемогти з допомогою смекалки і товаришів. Відтак, для Матолка характерним є тріумфальне повернення до рідної Польщі, у Варшаву та Пацанів. Під пером автора герой дорослішає, здобуває безцінний досвід у далеких світах, читає лекції для студентів, друкується в газетах, збагачує громаду новими знаннями. Отже, кризові суспільно-історичні процеси другої пол. ХХ ст. -. поч. ХХІ ст. зумовили нагальну потребу в переосмисленні націосвідомості, самоідентифікації та в культурному оновленні. Зосібна, на допомогу приходять класичні твори у новому прочитанні. Будучи високоосвіченою людиною, пан Макушинський конструює національного героя, інтегрованого у полікультурне середовище (географія подорожей головного героя – Америка, Афганістан, Індія, Китай, Португалія, Північний полюс).

Головний герой книги «Пригоди цапка Матолка» демонструє основні риси національного характеру через основні ментальні константи поляків: повага до родини (згадується «козячий рід»); любов до рідної мови (виголошує промови, пише мемуари); знання історії (згадка про «польського лицаря»); пам’ять про героїв (Польща знаходить Матолка в Африці і повертає до дому). Основними елементами змісту, що вказують на національну специфіку у творі «Пригоди цапка Матолка» є:

*1.Екзотизми* (назва національних реалій визначеного народу, що у будь-якому перекладі залишаються незмінними) – це ознаки соціального стану: «пан», «польський лицар з шаблюкою»; чини: «жовнір»; назва грошей: «злоті»; назва свят, традицій, ігор, танців: «полонез й краков’янка».

*2. Власні імена і назви.* У кожного народу є розповсюджені власні імена (Корнель, Матолек, Кася). На національну специфіку вказують і географічні назви (Варшава, Вісла, Гдинь, Закопане, Новий Тарг, Пацанів)

3. *Предмети й образи-символи*. Символом патріотизму у поляків є чітке усвідомлення національної приналежності («Будь собою, так, як створений ти Богом»).

Національна основа характеру головного героя має для Корнеля Макушинського основоположне значення, адже ідеал, віра, щирість Матолка закорінені у національному світогляді. Як вважає Ева Гофман-Пьотровска, «… при всьому розмаїтті подій цапок Матолок залишається патріотом: любить польських дітей, завжди повертається в лоно Батьківщини, служить у польській армії, а перед екзотичними стравами надає перевагу здоровій польській капусті» [3, с. 6].

Ментальність кожного народу базується, насамперед, на духовних засадах, як відомо, поляки дуже релігійні й національно свідомі. Як пояснює журналістка з Варшави Анна Поленик, у Польщі існує дуже цікаве дійство ‑ катехізис поляка. Практично кожна людина знає слова вірша, написаного наприкінці XIX століття польським поетом Владиславом Белзою. Слова ці передають з покоління в покоління, вірш навіть не вчать у школі, бо діти знають його чи не з п’ятирічного віку. Перекладається він так: «Хто ти є? – Поляк малий. / Який знак твій? – Білий орел. / Де ти живеш? – Земля Польська...» і так далі. Ще чи не кожен поляк змалку знає гасло нації, яке існує з початку XIX століття, – Gonor i Ojczyzna – («Честь і Батьківщина»). Наприкінці 1990-х років до цих двох слів додали ще одне – «Бог, Честь і Батьківщина». Пані Анна Поленик стверджує, що у Польщі дітей з садочка вчать, як виглядає прапор, вчать національного польського гімну, а також виховують у них локальний патріотизм. Тому книга Корнеля Макушинського базується на першовартості матері-землі: «З’їсти там мене хотіли, була б кара справедлива, бо залишив край свій милий»[3, с. 94].

Варто звернути увагу на те, що текст Корнеля Макушинського сприймається як міжкультурний медіатор, який поєднує у собі культуру автора твору, читача як інтерпретатора художнього твору на категорії певного менталітету, культуру описуваних у даному творі народів. Казка-комікс «Пригоди цапка Матолка» побудована таким чином, що кожна наступна частина показує еволюцію героя крізь призму знайомства з культурою різних етносів (стає освіченим, пише мемуари, читає лекції). Перша подорож Матолка ‑ це Китай (вивчення китайської мови; національного одягу), згодом через Індію та Афганістан головний герой вирушає на пошуки Пацанова. Аналізуючи художній текст пана Корнеля, розуміємо, важливою для автора є *культурологічна* складова ‑ відображення не лише побуту й традицій, а також філософії життя описуваного етносу (китайці – помірковано меланхолійні, африканці – емоційно збуджені, американці – комерційно орієнтовані, італійці – пісеннотворчі і т.д.). Згадується у творі й старий «гуцул, що мав років з двісті», своєрідний екскурс в минуле письменника, котрий народився на Західній Україні.

Автори найвідомішої в Польщі казки-байки створюють потужне полікультурне поле задля виокремлення національної свідомості героя. Основна мета козлика-мандрівника потрапити в місто Пацанів, адже його делегували «мудрі польські кози», найважливіше завдання Корнеля Макушинського – повернути Матолка до Польщі. У тексті оприсутнені важливі для функціонування людства чинники: духовний (меценатство – будує театр, філармонію, луна-парк); матеріальний – цапок Матолко демонструє комерційні здібності (продає кожушок, бороду, щоб купити їжу); культурно-історичний – зображено побут, звичаї, релігійні особливості різних континентальних груп (європейці, американці, африканці). Таким чином, розглядаючи національну свідомість в умовах міжкультурної комунікації, книга «Пригоди цапка Матолка» стимулює повагу до традицій, звичаїв, історії Польщі; формує загальнолюдські цінності; виробляє толерантне ставлення до культур та традицій інших народів.

**Література**

1. Макушинський К. Пан Ниточка // <http://www.bankreceptov.ru/skazki/skazki-0022.shtml>
2. Makuszyński К. Uśmiech Lwowa // <http://lwow.home.pl/usmiech.html>
3. Макушинський К. Пригоди цапка Матолка / К. Макушинський. – Познань, 2014. – 96 с.
4. Czerwińska-Rydel A. Słońcem na papierze / A. Czerwińska-Rydel. – Łódź: Akapit Press, 2014. – 120 s.
5. Fabiański Т. Ze wspomnień, [в:] Wspomnienia o Kazimierzu Wierzyńskim, zebrał i opracował Paweł Kądziela, Warszawa: Biblioteka “Wieź”, 2001. - S. 63-74. (Переклав Андрій Павлишин)
6. Kornel Makuszyński - optymistyczna wizja świata // <http://www.lwow.home.pl/naszdziennik/makuszynski.html>
7. Olech J. [Patos i zwykłe dobro](http://www2.tygodnik.com.pl/tp/2821/kultura01.php) / J. Olech // <http://www2.tygodnik.com.pl/tp/2821/kultura01.php>